

ДЭНИЕЛ Л. ЭВЕРЕТТ

# НЕ СПИ — КРУГОМ ЗМЕИ!

Быт и язык индейцев  
амазонских джунглей



Издательский Дом ЯСК  
Москва 2016

УДК 811.8  
ББК 81.2  
Э 15

Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям  
в рамках Федеральной целевой программы  
«Культура России (2012—2018 годы)»

Перевод с англ.:

И. В. Мокина (некоторые замечания о записи языка пираха,  
предисл., пролог, гл. 1—10, 17, эпилог, благодарности),  
П. С. Дронова (предисл. к русскому изданию, гл. 12—16),  
Е. Н. Панова (гл. 11)

Научный редактор перевода:  
П. С. Дронов

## Эверетт Д. Л.

Не спи — кругом змеи! Быт и язык индейцев амазонских джунглей / Сост. А. Д. Кошелев. — М.: Издательский Дом ЯСК, 2016. — 384 с., ил. — (Разумное поведение и язык. Language and Reasoning).

ISBN 978-5-9907947-6-4

«Не спи — кругом змеи! Быт и язык индейцев амазонских джунглей» (2008) — рассказ Дэниела Эверетта о его жизни среди индейцев народности пираха в джунглях Амазонии. Молодой лингвист и миссионер отправился в Бразилию со всей семьей, чтобы перевести на язык пираха Библию и обратить индейцев в христианство. Пираха не отмечают смену дня и ночи и не знают частной собственности, в их языке нет числительных, устоявшихся цветообозначений, понятий «право» и «лево» и сложных предложений. Общение с пираха, интерес к их образу жизни, культуре и языку полностью изменили представления Эверетта о науке и религии. В результате он, желавший привести индейцев к вере, утратил веру сам и посвятил жизнь лингвистическим исследованиям. Как языковед, он часто подвергает сомнению признанные и распространенные теории о языковой компетенции и языке как инстинкте, и его труды — включая и этот — постоянно вызывают жаркие споры.

Эта книга, которую можно отнести одновременно и к мемуарам, и к лингвистическим работам, представляет собой интересный взгляд на природу языка, его связь с мышлением и культурой.

УДК 811.8  
ББК 81.2

В оформлении переплета использованы фотографии автора

Copyright © 2008 by Daniel L. Everett. All rights reserved.

ISBN 978-5-9907947-6-4

© А. Д. Кошелев, сост., 2016  
© П. С. Дронов, И. В. Мокин, Е. Н. Панов, перевод, 2016  
© П. С. Дронов, А. В. Никулин, А. Д. Кошелев, послесловия, 2016  
© Издательский Дом ЯСК, оригинал-макет, оформление, 2016

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие автора к русскому изданию. . . . .	11
Некоторые замечания о записи языка пираха. . . . .	13
Предисловие . . . . .	15
Пролог . . . . .	16

### Часть первая. Быт

Глава 1. Открытие мира пираха. . . . .	23
Глава 2. Амазония . . . . .	42
Глава 3. Цена миссионерства. . . . .	49
Глава 4. Порой мы ошибаемся. . . . .	74
Глава 5. Материальная культура. Отсутствие ритуалов . . . . .	86
Глава 6. Семья и община . . . . .	100
Глава 7. Природа и непосредственность восприятия . . . . .	128
Глава 8. Юноша по имени Тукаага: убийство в индейском обществе . . . . .	154
Глава 9. Земля свободных. . . . .	161
Глава 10. Кабокло: этюды из жизни амазонских бразильцев . . . .	170

### Часть вторая. Язык

Глава 11. Фонетика пираха и ее влияние на каналы дискурса . . .	189
Глава 12. Лексика пираха . . . . .	207
Глава 13. Насколько нам нужна грамматика? . . . . .	218
Глава 14. Ценности и мышление: симбиоз языка и культуры . . .	226
Глава 15. Рекурсия: язык как матрешка. . . . .	243
Глава 16. «Кривоголовые» и «прямоголовые»: взгляд на язык и истину . . . . .	265

**Часть третья. Заключение**

Глава 17. Обращение миссионера . . . . .	285
Эпилог: зачем нужно беречь иные культуры и языки? . . . . .	296
Благодарности . . . . .	301

**Три послесловия**

От составителя . . . . .	307
<i>Дронов П. С.</i> Так ли уж несовместимы точки зрения Д. Эверетта и генеративистов? . . . . .	309
<i>Никулин А. В.</i> Насколько необычен язык пираха? . . . . .	325
<i>Кошелев А. Д.</i> Пираха как пример языка, «застывшего» на начальной стадии эволюции. . . . .	341